# VIII

# Интернационална ликовна колонија
## Свети Јоаким Осоговски
## Крива Паланка

VIII

# International Art Colony
## Saint Joakim Osogovski
## Kriva Palanka

# VIII Интернационална ликовна колонија Свети Јоаким Осогвски
## 5 - 20 септември 1994

# VIII International Art Colony Saint Joakim Osogovski
## 5 - 20 September 1994

УМЕТНИЧКА ГАЛЕРИЈА СКОПЈЕ
ART GALLERY SKOPJE

ИЗЛОЖБА / EXHIBITION

**24. I. - 12. II. 1995**

Во долгата историја и традиција на македонската земја, голем дел од културните и духовни дејности се одвивале преку градење на цркви и манастири чии ѕидови ги краселе фрески, икони и иконостаси - дела на средновековните мајстори. Ваквото богатство не можело а да не остави траги во ткивото на идните поколенија, во смисла на продолжување, проширување и збогатување на таа традиција со нови духовни вредности. Во еден ваков значаен духовен центар во манастирот Св.Јоаким Осоговски, кој датира од XII век е сместена ликовната колонија Свети "Јоаким Осоговски".
Иницијатор за нејзиното основање беше академскиот сликар Петар Мазев. Во 1987 година тој ги постави темелите на колонијата и го возобнови духот на осумвековната традиција со нови содржини и уметнички вредности, за што поддршка и благослов доби од Митрополитот кумановско-полошки, господин Кирил.
Мазев заедно со ликовните уметници Димитар Стојчевски, Златко Стефанов и Никола Иванов го промовира манастирот во место на ликовно средиште за дружење и творење на уметниците од кривопаланечкиот простор и пошироко. Тука настанаа неговите "Четири калуѓери" и "Птиците на Св Јоаким Осоговски" како сведоци на ликовната исповед на големиот вљубеник во манастирите, кој за жал не е веќе меѓу нас.
Колонијата се одржува секоја година од 5. до 20. септември во преуредените конаци на манастирот. Нејзина Програмска ориентација е да ја развива и афирмира ликовната уметност, како и да го збогатува културното живеење со нови теми и содржини.
За релативно кратко време Колонијата направи богат фонд на ликовни дела. Благодарение на тој фонд, имаме прилика континуирано да го следиме творештвото на одреден број уметници (сликари). Некои од нив, пак, се здобија на само со македонска, туку и со интернационална репутација.
Привилегијата да се твори во еден исклучително инспиративен амбиент каде што средбата со недопрената природа, со таинствениот мир и тишина, како и со неповторливата атмосфера на другарство и ентузијазам, се обврска и предизвик повеќе во создавањето на добри ликовни дела.
Неспорен влог за успешниот развој на оваа Колонија има Јордан Михајловски, директор на Колонијата и на Домот на Културата во Крива Паланка, кој несебично и со голем ентузијазам работи на ревитализирањето како на манастирот така и на поширокиот простор.
Од 1993 година Колонијата се стекна со интернационален статус и на тој начин се отворија нови хоризонти за поинтересни и покомплетни културни содржини.
Интересет за учеството на овогодишната Колонија навистина беше мошне голем. Покрај македонски автори се пријавија и голем број странски учесници од САД, Франција, Турција, Швајцарија, Бугарија и други земји, што говори дека Колонијата доживува полна афирмација.
Презентираните дела на оваа изложба опфаќаат околу 40-тина дела од 16 автори, насликани во различни стилски ракописи и уметнички пристапи.
Преку оваа изложба Колонијата сака на ликовната јавност да и даде можност за стекнување на прецизна претстава за нејзината автентична функција, како и можност да се утврди вистинската интеракција уметник - колонија.
Покрај другото, цел на оваа изложба е да се дадат на увид овогодишните резултати на Колонијата, и на извесен начин тие критички да се преиспитаат, со што би се определил идниот правец и концепт на понатамошното дејствување на Колонијата.
Оригиналната автохтона архитектура на манастирот, неговата локација сместена во падините на осоговските планини, како и нескротливата пејзажна убавина на овој македонски предел нека бидат непресушна инспирација и творечки предизвик за уметниците во иднина.

Менка Карапашовска

In the long history and tradition of Macedonia, a great part of its cultural and spiritual activities were carried out by building churches and monasteries whose walls were decorated by frescoes, icons and iconostasis - works done by medieval artists. Such treasure inevitably left traces in the tissue of the future generations, in terms of continuity and enriching of this very tradition by new spiritual values.

In such an important spiritual center, in the monastery of St.Joakim Osogovski, which was founded in the twelfth century, works the art colony named "St. Joakim Osogovski". The initiator of its establishment was painter Petar Mazev.In 1987, founded this colony and renewed the spirit of the eight century long tradition with new contents and artistic qualities, with the support and blessing of the Metropolitan of Kumanovo and Polog,Kiril. Together with the painters Dimitar Stojchevski, Zlatko Stefanov and Nikola Ivanov, Mazev promoted the monastery to a fine-art center of friendship and work of artists from the area of Kriva Palanka and further. This is the place where the paintings "The Four Monks" and " The Birds of St. Joakim Osogovski" were created as witnesses of the fine-art confession of the great lover of monasteries who is unfortunately no longer with us.

The colony works every year, during the period of September 5 till 20, in the restored shelters of the monastery. Its program includes development and affirmation of fine art, and enriching of cultural life with new themes and contents.

In a relatively short time, the colony has achieved a rich fund of paintings. Thanks to this fact, we can follow the work of some painters. Some of them even acquired for themselves not only Macedonian, but also international reputation. The privilege of working creatively in an extremely inspiring ambiance of untouched nature, of mysterious peace and silence, and the unique atmosphere of friendship and enthusiasm, are both obligation and challenge for creation of good works.

Undoubtedly, the successful development of the colony owes a lot to the manager of the colony and of the House of Culture of Kriva Palanka, Jordan Mihailovski. He has been working unselfishly and with great enthusiasm on reviving the monastery and the whole district. In 1993, the colony was provided with the international status which opened new horizons for more interesting and more complete cultural contents.

This year, the interest in the colony was rather big. Apart from the Macedonian painters, a great number of foreign participants applied, coming from USA, France, Turkey, Switzerland, Bulgaria and other countries. This fact shows that the colony experiences a full affirmation. This exhibition presents some 40 works by 16 painters, done in different style handwritings and artistic approaches.

Through this exhibition, the colony wishes to give the art public a possibility of getting a precise idea about its authentic function, and a chance to be established a true interaction between artists and the colony.

Apart from the other issues, the colony wishes to present its results for judgement, for a critical study, so that the future direction and concept of the colony could be determined.

The original, autochthon architecture of the monastery, its location on the slopes of the mountain of Osogovo, and the wild beauty of this particular landscape of Macedonia, should be endless inspiration and creative challenge for the future artists.

Written by Menka Karapashovska

Translated into English Zaneta Stanoevska

*VIII Интернационална ликовна колонија Свети Јоаким Осогвски - 5 - 20 септември 1994*
*VIII International Art Colony Saint Joakim Osogovski - 5 - 20 September 1994*

*Учесници:*
*Participants:*

1. Атагук Томур, Турција / Atagok Tomur, Turkey
2. Бакарџиева Ценка, Р.Бугарија / Bakardzieva Cenka, R. Bulgaria
3. Блажев Манолов Свилен, Р. Бугарија / Bladzev Manolov Svilen, R. Bulgaria
4. Глигорова Илинка, Р. Македонија / Gligorova Ilinka, R. Makedoniia
5. Дервен Клод, Франција / Der'ven Claude, France
6. Ѓорѓиевски Лазо, Р. Македонија / Georgievski Lazo, Macedonia
7. Јакимовски Жарко, Р. Македонија / Jakimovski Zarko, Macedonia
8. Коруновска - Аџигогова Светлана, Р. Македонија / Korunovska - Adzigogova Svetlana, Macedonia
9. Мишев Кољо, Р. Македонија / Mishev Koljo, Macedonia
10. Сејлер Фердинанд, Швајцарија / Seiler Ferdinand, Switzerland
11. Силјан Виолета, Р. Македонија / Siljan Violeta, Macedonia
12. Стојчевски Димитар, Р. Македонија / Stojchevski Dimitar, Macedonia
13. Тол Валас Памела, САД / Toll Vallace Pamela, USA
14. Цветковски Роберт, Р. Македонија / Cvetkovski Robert, R. Macedonia
15. Чемерски Глигор, Р. Македонија / Chemerski Gligor, R. Macedonia

Гости на колонијата:
Guests of the colony:

Мирјана Спацек Фон Лилиенфелс - галерист од Цирих - Швајцарија
Mirjana Spacek Fon Lilienfels -manager of Gallery from Zurich - Switzerland
Филип Росињол - фото - журналист од Франција
Philippe Rossignol - photo - journalist from France
Јавор Гонев - Претседател на Друштвото на ликовните уметници од Ќустендил - Р. Бугарија
Javor Gonev - President of the Association of the Fine Artists from Kystendil - R. Bulgaria
Никола Иванов - Балтон - сликар од Скопје - Р. Македонија
Nikola Ivanov - Balton - painter from Skopje - R. Macedonia

## ТОМУР АТАГУК

Родена во Истанбул-Турција во 1939 година. Студиите по уметност и образование ги завршила на Државниот универзитет Оклахома, Колеџот за уметност и занаети и Универзитетот на Калифорнија - Беркли во САД. По нејзиното враќање во Турција во 1973 година продолжува да предава уметност. Работела како помошник директор во Музејот за ликовна уметност во Истанбул во преиодот од 1980 до 1984 и докторирала музеологија. Сега предава уметност и е организатор на културните настани на Универзитетот Јилдиз во Истанбул.

## TOMUR ATAGOK

She was born in Instnbul, Turkey in 1939. Completed her art education at Oklahoma State University, College of Arts and Crafts and University of Califonia, Berkely in the States. Continued teaching art on her return to Turkey in 1973. Worked as an Assistant Director of the Fine Arts Museum in Istanbul between 1980 and 1984, and completed her thesis on museology. At present she teaches art and organizes curtural activities at Yildiz University.

ГРУБА СКИЦА, 1994 / комб. техника, 100x120 см.
THIS IS A RUOGHDRAFT, 1994 / mixed media, 100x120 cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1966 - Државна галерија за ликовна уметност, Турција
1968 - Галерија Фримансон, Горен Престон, Вашингтонг, САД Галерија East Shore Gallery, Вашингтон, САД
1969 - Изложба Shavey - Schiller, Сиетл, Вашингтон, САД, Галерија Court, Такома, Вашингтон, САД
1970 - Уметничка галерија, Сиетл, Вашингтон, САД
1974 - Градска галерија "Таксим" Истанбул
1975 - Уметничка галерија Cumali, Истанбул, Уметничка галерија на Американскиот информативен центар, Истанбул
1978 - Уметничка галерија Baraz, Истанбул
1979 - Уметничка галерија на Културниот центар Hoogeveen, Drenthe, Холандија
1981 - Државна галерија за ликовна уметност, Истанбул
1982 - Галерија "Bebek Akbank", Истанбул
1983 - Државна галерија за ликовна уметност, Истанбул
1984 - Уметничка галерија Vakko, Измир, Анкара
1985 - Уметничка галерија "Garanti Bank", Истанбул
1988 - Музеј за ликовна уметност, Анкара
1989 - Уметничка галерија Лами, Истанбул
1994 - Уметничка галерија - Скопје, Македонија

Учествувала на повеќе групни изложби во Турција, САД, Германија, Шпанија, Алжир и Македонија

ONE-PERSON EXHIBITIONS

1966 - State Gallery of Fine Arts, Turkey
1968 -Freemanson Gallery, Upper Preston, Washington,USA The East Shore Gallery, Washington,USA
1969 - Shavey-Schiller Exhibition, Seattle, Washington,USA Court Gallery, Tacoma, Washington, USA
1970 - Art Gallery, Seattle, Washington USA
1974 - Taksim City Gallery, Ist.
1975 - Cumali Art Gallery, Ist. American Information Center Art Gallery, Ist.
1978 - Baraz Art Gallery, Ist.
1979 - Hoogeveen Culture Center Art Gallery, Drenthe, Holland
1981 - State Gallery of Fine Arts, Ist.
1982 - Bebek Akbank Gallery, Ist.
1983 - State Gallery of Fine Arts, Ist.
1984 - Vakko Art Gallery, Izmir, Ankara.
1985 - Garanti Bank Art Gallery, Ist.
1988 - Museum of Fine Art, Ankara
1989 - Lami Art Gallery, Ist
1994 - Art Gallery, R. Macedonia

Participant in many group exhibitions in Turkey, USA, Germany Spain, Algeria and Macedonia

## БАКАРЏИЕВА ЦЕНКА

Родена 1944 година во Земен, Р.Бугарија. Завршила Академија за ликовни уметности во Софија во класата на професор Каракашев. Живее во Ќустендил, Р. Бугарија. Се бави со научна дејност и директор е на Уметничката галерија "Владимир Димитров-Мајсторот" во Ќустендил. Тел. (78) 2 25 03

## BAKARDZIEVA CENKA

Born 1944 in Zemen - R. Bulgaria. Graduated from the Academy of Fine Arts in Sofia, under professor Karakashev. Lives and works in Kystendil.She is en-gaged in scholarly work and at present she is a director of the Art Gallery "Vladimir Dimitrov-Majstorot" in Kystendil - R. Bulgaria. Tel. (78) 2 25 03

ДУХОВЕН ПАТ, 1994 / масло на платно, 100x80 см.
SPIRITUAL ROAD, 1994 / oil on canvas, 100x80 cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1986 - Шведска
1991 - Германија
1993 - Софија

Учествувала на повеќе групни изложби во Р.Бугарија и странство.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1986 - Sweden
1991 - Germany
1993 - Sofia - Bulgaria

Participant in many group exhibitions in Republic of Bugaria and abroad.

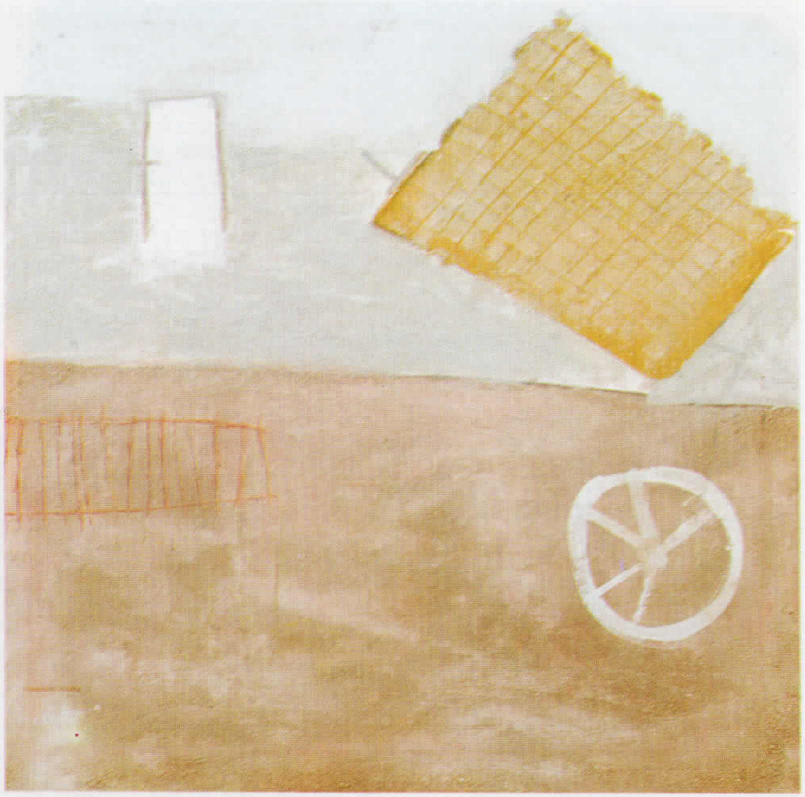
## БЛАЖЕВ МАНОЛОВ СВИЛЕН

Роден 1953 во Ќустендил - Р. Бугарија. Завршил Академија за сликарство "Н.Павловиќ" во Софија во 1980 година. Член е на СБХ (Друштво на ликовните уметници од Бугарија) од 1981 година. Адреса: Ќустендил, 2500.жк. "Младост", бл.10, ап.11, Р.Бугарија. Тел. (078) 4 48 52.

## BLADZEV SVILEN

Born 1953 in Kystendil, R. Bulgaria. Finished Academy for Paintning "N. Pavlovich" in 1980 in Sofia. Member of SBH (Society of Bulgarian Fine Artists) since 1981. Address: ZK "Mladost" bl. 10/11, Kystendil, R. Bulgaria tel.(078) 4 48 52

СЕЛО, 1994 / комб. техника, 100x80 см.
VILLAGE, 1994 / mixed media, 100x80 cm.



САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1980 - Мелник, Перник, Ќустендил - Бугарија
1983 - Пловдив - Бугарија
1984 - Софија - Бугарија
1985 - Виена - Австрија
1987 - Ќустендил, Бугарија
Лимасол - Кипар
1988 - Букурешт - Румунија
1989 - Хелсинки - Финска
1990 - Пазарџик, Софија - Бугарија
1992 - Софија - Бугарија
1993 - Пловдив - Бигарија

Учествувал на повеќе групни изложби во Полска, Финска, Австрија, Шпанија, Франција, Грција, Југославија, Англија, Чехословачка, Италија, Германија, Кипар, Романија и САД.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1980 - Melnik, Pernik, Kjystendil - Bulgaria
1983 - Plovdiv - Bulgaria
1984 - Sofia - Bulgaria
1985 - Wienna - Austria
1987 - Kystendil, Bulgaria
Limasol - Ciprus
1988 - Bukurest - Romania
1989 - Helsinki - Finland
1990 - Pazardzik, Sofia - Bulgaria
1992 - Sofia - Bulgaria
1993 - Plovdiv - Bulgaria

Partisipant in many group exhibitions in Poland, Finland, Austria, Spain, France, Greece, Yugoslavia, England, Chechoslovakia, Italy, Germany, Ciprus, Romania and USA.

## ГЛИГОРОВА ИЛИНКА

Родена 1936 во Кавадарци. Академија за ликовни уметности завршила во Белград во класата на професор Недељко Гвозденовиќ. Член е на ДЛУМ од 1964 година. Студијски патувала во Париз, Унгарија и СССР. Адреса: Партизански одреди бр.80, влез 3/13, 91000 Скопје, Р.Македонија.

## GLIGOROVA ILINKA

Born 1936 in Kavadarci. Graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade under professor Nedeljko Gvozdenovich. Member of DLUM (Macedonian Assotiation of Fine Artists) since 1964. Study trips to Paris, Hungary and SSSR. Lives and works in Skopje. Address: Partizanski odredi 80-III/13, 91000 Skopje - R. Macedonia.

СВЕТОТ НА ИНСЕКТИТЕ, 1994 / масло на платно, 100x100 см.
THE WORLD OF THE INSECTS, 1994 / oil on canvas, 100x100 cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1968 - Штип (заедно со Ана Темкова)
Струмица,Центар за култура при Работничкиот универзитет
1969 - Скопје (заедно со Глигор Чемерски)
1972 - Скопје, Уметничка галерија - Скопје

Учествувала на повеќе групни изложби во Загреб, Белград, Струга, Скопје, Битола, Ферара (Италија).

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1968 - Shtip (together with Ana Temkova)
Strumica, Centre for Culture at the Adult Education Center
1989 - Skopje (together with Gligor Chemerski)
1972 - Skopje, Art Gallery - Skopje

Participant in many group exhibitions in Zagreb, Belgrade, Struga, Skopje, Bitola, Ferara (Italy).

## ДЕРВЕН КЛОД

Роден 1948. Студирал на Високата национална школа за ликовни уметности во Париз и Социологија на Уметноста на Францускиот колеџ за применети студии.
Адреса: Париз 5-r - 39 rue de l'arbalite - France

## DER'VEN CLAUDE

Born in 1948. Completed his education at L'ecole Nationale superieure des Beauh Arts in Paris and Sociologie de l'Art aux Hautes Etudes Pratiques, College of France.
Address: Paris 5-r - 39 rue de l'arbalite - France.

УБАВА МАКЕДОНКА, 1994 / масло на платно, 120x140 см.
BEAUTIFUL MACEDONIAN , 1994 / oil on canvas, 120x140cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1975 - Париз, "Објекти"
1982 - Париз, "Шеста садница"
1992 - Париз, "Портрети"
1993 - Париз, "Мали формати"

Учествувал на повеќе групни изложби во Франција и странство.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1975 - Paris, "Objects"
1982 - Paris, "Six plans"
1992 - Paris, "Portraits"
1993 - Paris, "Miniatures"

Participant in meny group exhibitions in France and abroad.

## ЃОРЃИЕВСКИ ЛАЗО

Роден 1964 во Крива Паланка - Р.Македонија. Дипломирал на Факултетот за ликовни уметности во Скопје во 1989 година. Член е на ДЛУМ од 1989 година. Работи и живее во Крива Паланка.
Адреса: Ул.Партизанска бр.4, Крива Паланка, Р.Македонија.

## GEORGIEVSKI LAZO

Born 1964 in Kriva Palanka - R. Macedonia. Graduated from the Faculty of Fine Arts 1989 in Skopje. Member of DLUM (Macedonian Association of Fine Artists) since 1989. Lives and works in Kriva Palanka.
Address: Partizanska 4, Kriva Palanka, R. Macedonia.

МАНАСТИР, 1994 / масло на платно, 100x100 см.
MONASTERY, 1994 / oil on canvas, 100x100cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1993 - Крива Паланка, Дом на културата
1994 - Скопје, Ликовен салон на ДЛУМ
Тетово, Дом на културата "Иљо Антевски-Смок"
Куманово, Дом на култура

Учествувал на повеќе групни изложби во Р. Македонија.

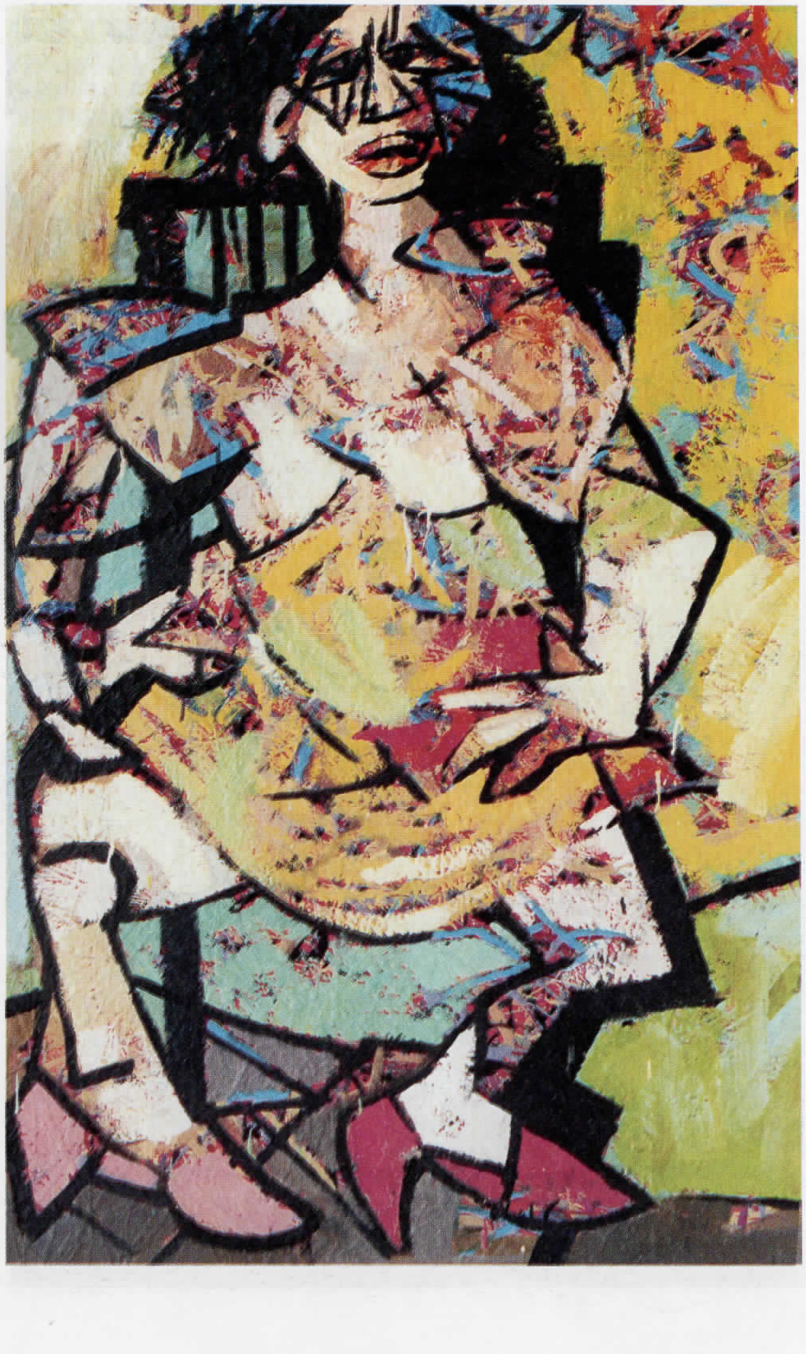
ONE - PERSON EXHIBITIONS

1993 - Kriva Palanka, Centre of Culture
1994 - Skopje, Salon of DLUM
Tetovo, Centre of Culture "Iljo Antevski-Smok"
Kumanovo, Centre of Culture

Participant in many group exhibitions in R. Macedonia.

## ЈАКИМОВСКИ ЖАРКО

Роден 1948 година во Скопје - Р. Македонија. Академија за ликовни уметности завршил во Љубљана во 1974 година. Член е на ДЛУМ. Живее и работи во Скопје.
Адреса: Народен Фронт бр. 11/44. 91000 Скопје - Р. Македонија.



## JAKIMOVSKI DZARKO

Born 1948 in Skopje. Graduated from the Akademy of Fine Arts in 1974 in Ljubljana. Member of DLUM (Association of Macedonian Fine Artists).
Lives and works in Skopje.
Address: Naroden front 11/44, 91000 Skopje - R. Macedonia.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1976 - Скопје, Дом на младите "25 Мај"
1979-1980 - Ликовен салон на ДЛУМ
1980 - Скопје, Музеј на современа уметност
Виена - Австрија, Галерија Шотенфилд
1981 - Суботица, Ликовен салон
Зрењанин, Галерија на современа уметност
Охрид, Хотел "Десарет"
1982 - Марибор, Уметничка галерија "Ротовж"
Крањ, Мала галерија,
Штудгард - Германија, "Експеримент галери"
1986 - Скопје, Клуб на писателите
Штудгард - Германија, Галерија на народната банка
1988 - Скопје, Уметничка галерија "Даут пашин амам"
1993 - Скопје, Салон на ДЛУМ

Учествувал на повеќе групни изложби во земјава и странство како: Загреб, Битола, Скопје, Приштина, Грац, Дубровник, штудгард, Рим, Белград, Струмица, Крива Паланка и други.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1976 - Skopje, Youth Centre "25 May"
1979 - Skopje, Fine Arts Salon of DLUM
1980 - Skopje, Museum of Contemporary Art
Wien, (Austria) Schetenfield Gallery
1981 - Subotica, Art Salon
Zrenjanin, Gallery of Gontemporary Art
Kranj, Small Gallery
Stuttgart (Germany), Experiment galerie
1986 - Skopje, Writer's Club
Stuttgart (Germany), Volksbankgallerie
1988 - Skopje, Art Gallery - Skopje
1994 - Skopje, Salon of DLUM

Participant in many group exhibitions in the country and abroad: Zagreb, Bitola, Skopje, Prishtina, Grac, Dubrovnik, Stuttgart, Rome, Belgrade, Strumica, Kriva Palanka etc.

БЕЗ НАСЛОВ, 1994 / масло на платно, 100x160 см.
UNTITLED, 1994 / oil on canvas, 100x160cm.

## КОРУНОВСКА - АЏИГОГОВА СВЕТЛАНА

Родена 1959 година во Скопје. Дипломирала на Факултетот за ликовни уметности во 1989 година во Скопје, во класата на професор Родољуб Анастасов. Живее и работи во Скопје.

Адреса; ул. Првомајска бр.21-III/11, 91000 Скопје, Р. Македонија тел.(091) 28 88 91

## KORUNOVSKA - ADZIGOGOVA SVETLANA

Born 1959 in Skopje. Graduated from the Faculty of Fine Arts in 1989 in Skopje under professor Rodoljub Anastasov. Member of DLUM (Assotiatin of Fine Artists of Macedonia). Lives and works in Skopje.

Address: Prvomajska 21-III/11 91000 Skopje - R.Macedonia. tel.(091) 20 88 91

ЖИВА СЕНКА, 1994 / масло на платно, 100x80 см.
LIVE SHADOW, 1994 / oil on canvas, 100x80cm.

ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1988 - Сараево
1989 - Скопје
1994 - Скопје, Крива Паланка

GROUP EXHIBITIONS

1988 - Sarajevo
1989 - Skopje
1094 - Kriva Palanka, Skopje

## МИШЕВ КОЉО

Роден 1960 во Струмица. Дипломирал на Факултетот за ликовни уметности во Скопје во 1986 година.Член е на ДЛУМ. Живее и работи во Скопје. Адреса: ул. Миле Попјорданов бр.40/38, 91000 Скопје - Р. Македонија

## MISHEV KOLJO

Born 1960 in Strumitsa. Graduated from the Faculty of Fine Arts in 1986 in Skopje. Member of DLUM (Assotiation of Fine Artists of Macedonia). Lives and works in Skopje.
Address: Mile Popjordanov 40/38, 91000 Skopje R. Macedonia

ОД ЦИКЛУСОТ "СТРНИШТА", 1994 / комб. тех, 100x80 см.
FROM THE CYCLE "STRNISHTA", 1994 / mixed media, 100x80cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1987 - Марибор, Галерија "Амадеус-I"
1989,1991 - Скопје, Клуб на писатели
1994 - Скопје, Уметничка галерија - Скопје

Учествувал на повеќе групни изложби во Републиката и во странство.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1987 - Maribor, "Amadeus I Gallery"
1989,1991 - Skopje, Literary Club
1994 - Skopje, Art Gallery - Skopje

Participant in many group exhibitions in the country and abroad.

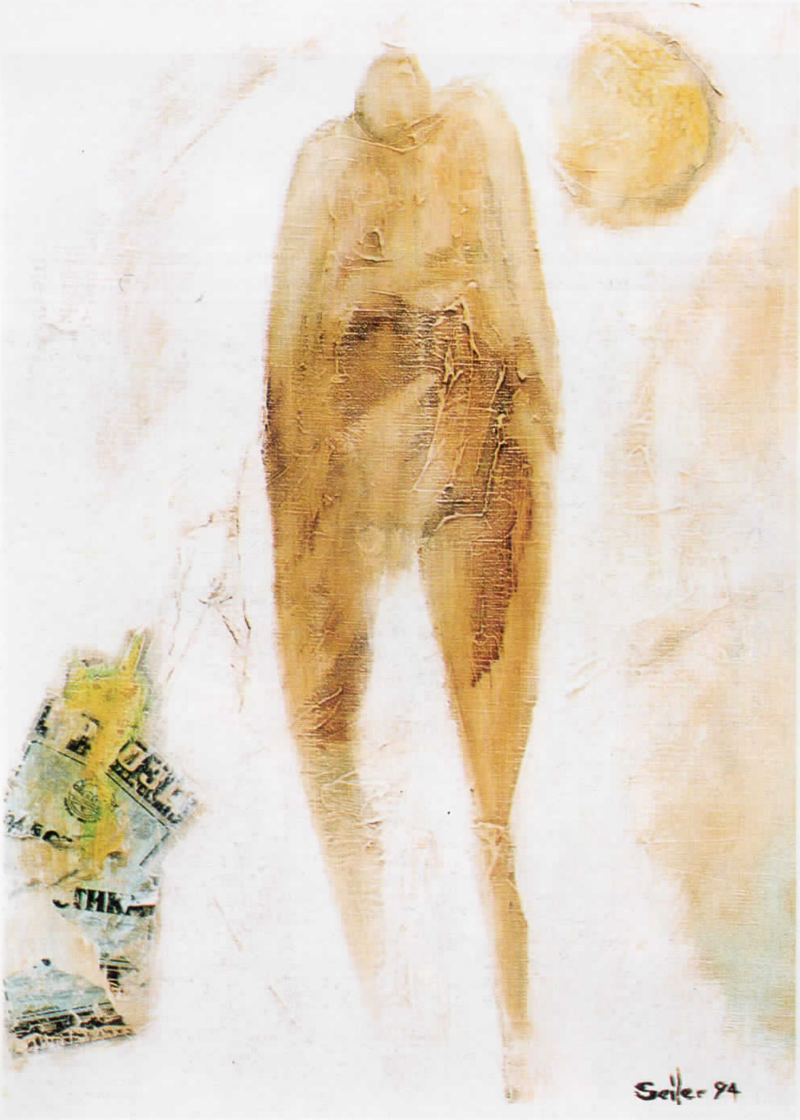
## СЕИЛЕР ФЕРДИНАНД

Роден 1939 во Einsiedeln - Швајцарија. Сликар и склуптор самоук. Адреса: Heusserstr 9, 8192 Glattfeelden - Швајцарија. тел.(01) 867 0525

## SEILER FERDINAND

Born 1939 in Einsiedeln, Switzerland. Self - tought painter and sculptor. Address: Heusserstr. 9, 8192 Glattfelden, Switzerland tel: (01) 867 0525

СРЕЌЕН ЧОВЕК, 1994 / комб. тех, 50x70 см.
HAPPY MAN, 1994 / mixed media, 50x70cm.



САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

Цирих (1967), Glattfelden (1988,1991,1994), Bergen op Zoom - Холандија (1993).

Учествувал на повеќе групни изложби во Булак, Даблин, Хелсинки, Дортмунд, Бокум, Хамбург, Офенбах и др.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

Zurich (1967), Glattfelden (1988, 1990, 1991, 1994), Bergen op Zoom - Holland (1993)
Prticipant in many group exhibitions in the country and abroad: Bulach, Dublin, Helsinki, Dortmund, Bochum, Bulach, Hamburg, Offenbach etc.

## СИЛЈАН ВИОЛЕТА

Родена 1956 година во Тетово. Дипломирала на Факултетот за ликовна уметност во Скопје (оддел за графика и модно креирање). Студијски престојувала во Рим и Париз. Живее и работи во Цирих - Швајцарија. Адреса: Rosengarten str. 8, 8037 Zurish, Швајцарија - тел.(01) 272 85 66

## SILJAN VIOLETA

Born 1956 in Tetovo. Graduated from the Faculty of Fine Arts in Skopje. Study trips to Rome and Paris. Lives and works in Zurich. Address: Rosengarten str. 8 8037 Zurich, Switzerland.

ЕДЕН СВЕТ - ЕДЕН ГОСПОД, 1994 / акрилик на платно, 100x100 см.
ONE WORLD - ONE GOD, 1994 / acryl on canvas,100x100cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1985 - Ефретикон, Фоаје на Музичката школа
1986 - Цирих, Идеја
1987 - Цирих, Галерија Am Hinterberg
1991 - Цирих, Галерија Am Hinterberg
1993 - Париз, Галерија Вардар
1994 - Цирих

Учествувала на повеќе групни изложби во Скопје, Сараево, Кикинда, Москва и други.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1985 - Eftericon, Lobby of School of Music
1986 - Zurich, Idea
1987, 1991 - Zurich, Am Hinterberg Gallery
1993 - Paris, Vardar Gallery
1994 - Zurich

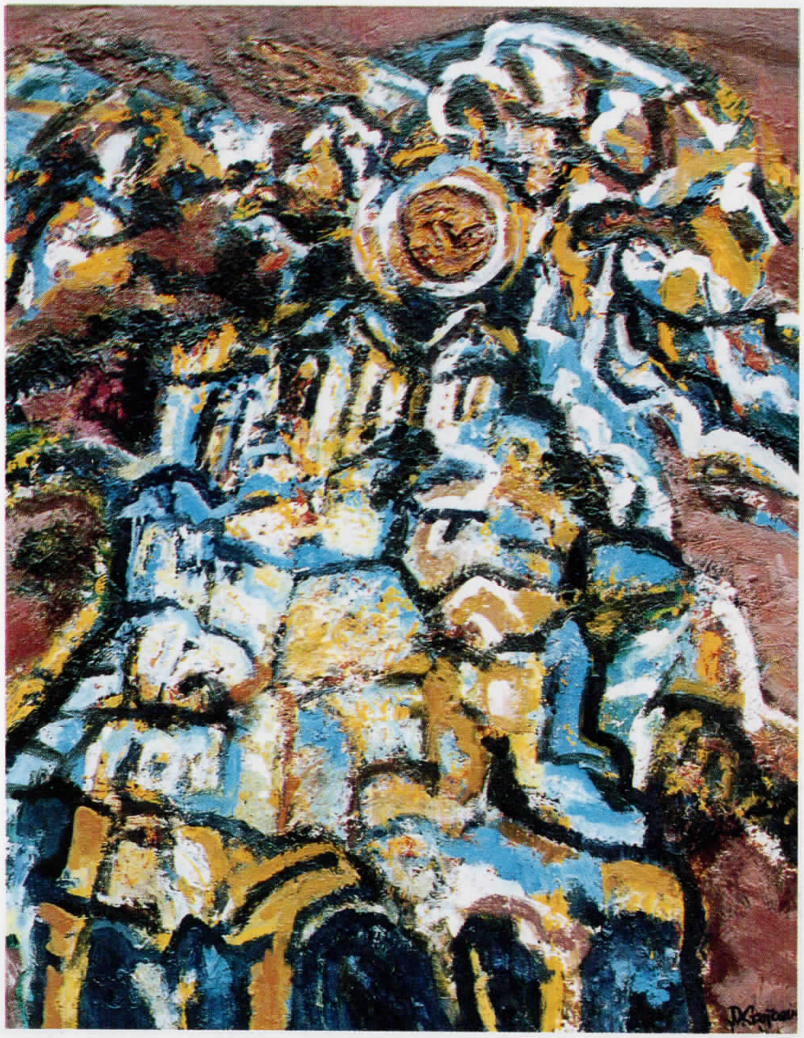
Prticipant in many group exhibitions in Skopje, Sarajevo, Kikinda etc.

## СТОЈЧЕВСКИ ДИМИТАР

Роден 1940 година во Сисак. Академија за ликовни уметности завршил во Белград во класата на професор Недељко Гвозденовиќ. Студијски престојувал во: Франција, Италија, Грција и Русија. Член е на ДЛУМ. Живее и работи во Скопје.
Адреса: ул.Ѓуро Ѓаковиќ бр.23 91000 Скопје, Р. Македонија

## STOJCHEVSKI DIMITAR

Born 1940 in Sisak. Graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade under professor Nedeljko Gvozdenovich. Study trips to: France, Italy, Russia and Greece. Member of DLUM (Assosiation of Fine Artists of Macedonia). Lives and works in Skopje.
Address: Gjuro Gjakovich 23 , 91000 Skopje - R. Macedonia



ВОЗНЕСЕНИЕ, 1994 / масло на платно, 100x100 см.
ASSUMPTION, 1994 / oil on canvas, 100x100cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1979/80, 88 - Скопје, Центар за култура и информации
1980 - Куманово, Уметничка галерија
1986 - Крива Паланка, Дом на културата
1991 - Скопје, Ликовен салон на ДЛУМ
1994 - Струмица, Ликовна галерија

Учествувал на повеќе групни изложби во Белград, Ниш, Приштина, Цетиње, Бања Лука, Штип, Скопје, Куманово, Струмица, Крива Паланка и др.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1979/80, 1988 - Skopje, Cultural and Information Centre
1980 - Kumanovo, Art Gallery
1986 - Kriva Palanka, Centre for Culture
1991 - Skopje, Salon of DLUM
1994 - Strumitsa, Art Gallery

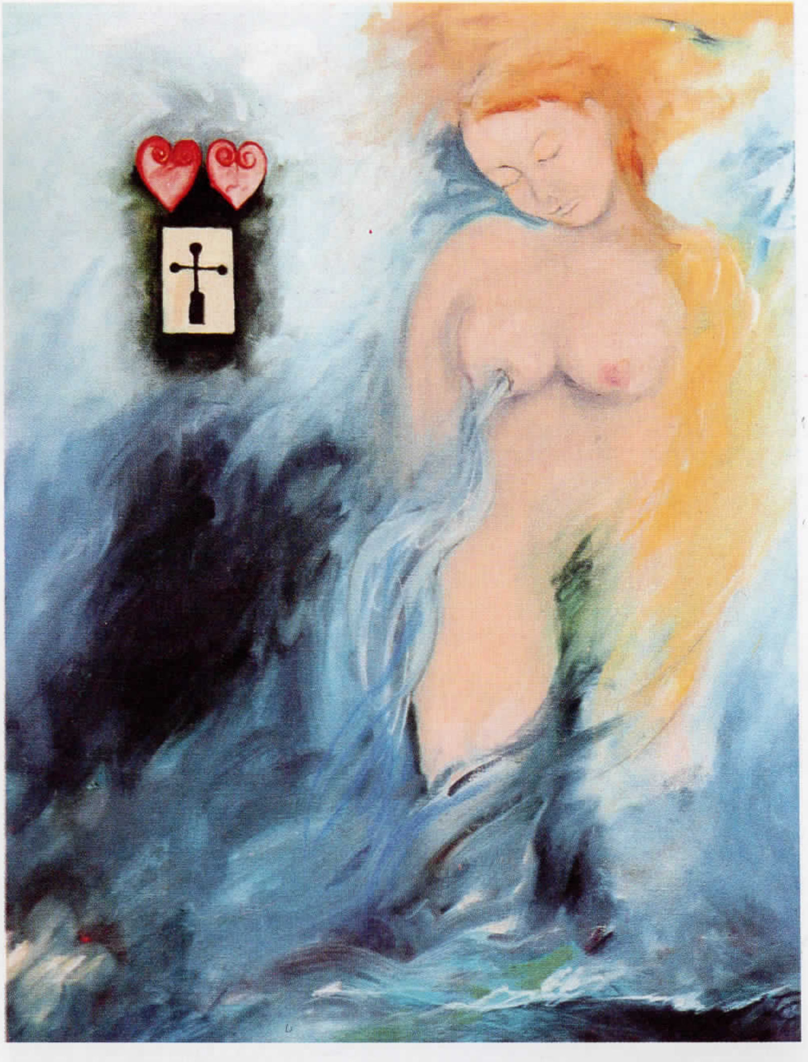
Participant in many group exhibitions:Belgrade, Nish, Prishtina, Cetinje, Banja Luka, Skopje, Shtip, Kumanovo etc.

## ТОЛ ВАЛАС ПАМЕЛА

Родена 1955 година во Стилватер, Оклахома - САД. Студирала на Универзитетот Синсинати - Охајо, Универзитетот во Источна Каролина во Гринвил, Северна Каролина и Универзитетот Северна Каролина во Чапел Хилл, Северна Каролина - САД.
Адреса: 711 H.Fifth Avenue, Vilmington, North Carolina 28401 USA тел: (910) 762 6570 дом. (910) 763 8010 атеље

## TOLL WALLACE PAMELA

Born 1955 in Stillwater, Oklahoma-USA Studied painting at the University of Cincinnati in Cincinnati Ohio, Fine Arts in East Crolina University i Greenville, NC, and Bechlor of Arts - Art & English - 1977 at the University of North Carolina in Chapel Hill, NC - USA Address: 711 N. Fifth Avenue Wilmington, North Carolina 28401 USA tel: (910) 762 - 6570 Home (910) 763 - 8010 Studio



ТРИЛОГИЈА, 1994 / масло на платно, 80x100 см.
TRILOGY, 1994 / oil on canvas,80x100cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1986 - Вилмингтон, С. Каролина - САД
1988 - Винстон - Салем, С. Каролина - САД
1989 - Чапел Хил, С. Каролина - САД
Вилмингтон, С. Каролина - САД
1990 - Дуам, С. Каролина - САД
Вилмингтон, С. Каролина - САД
1991 - Гренвил, С. Каролина - САД
Декатур, ГА - САД
Дурам, С. Каролина - САД
1990/91/92 - Ланкастер, Ј. Каролина - САД
1992 - Вилмингтон, С. Каролина - САД
1993 - Тагервил, Ј. Каролина - САД
Њу Берн, С. Каролина - САД
Голдсборо, С. Каролина - САД
Вилмингтон, С. Ккаролина - САД
1994 - Слаидел, Луизиана - САД
Вилмингтон, С. Каролина - САД

Учествувала на повеќе групни изложби во САД, и странство.

ONE PERSON EXHIBITIONS

1986 - Wilmington NC - USA
1988 - Winston - Salem, NC USA
1989 - Chapel Hill - USA
Wilmington, NC - USA
1990 - Durham, NC - USA
Wilmington, NC - USA
1991 - Greenville, NC - USA
Decatur, GA - USA
Durham, NC - USA
1990/91/92 - Lancaster, SK - USA
1992 - Wilmington, NC - USA
1993 - Tigerville, S.C., New Bern, N.C. Goldsboro, N.C, Wilmington, N.C, USA
1994 - Slidell, Loisiana, Wilmington, N.C, USA

Participant in many group exhibitions in USA and abroad.

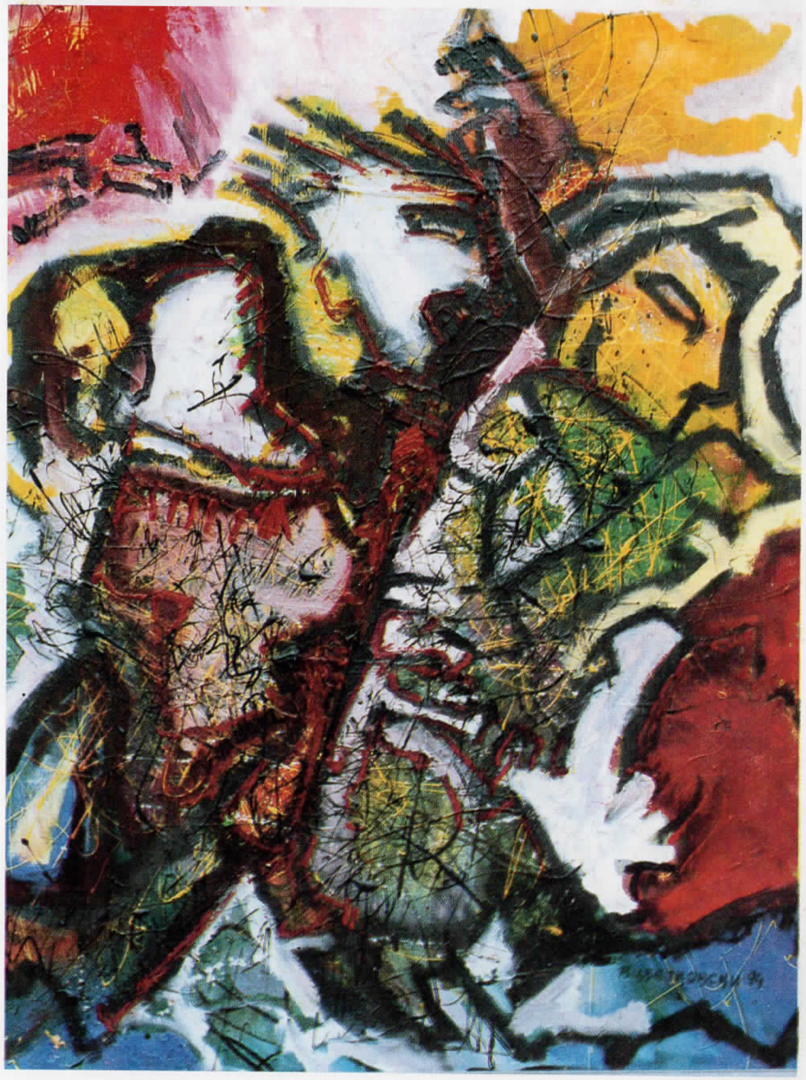
## ЦВЕТКОВСКИ РОБЕРТ

Роден 1965 година во Куманово. Дипломирал на Факултетот за ликовна уметност во Скопје во 1989 година. Живее и работи во Крива Паланка. Адреса: ул.Маршал Тито бр.75, Крива Паланка - Р. Македонија

## CVETKOVSKI ROBERT

Born 1965 in Kumanovo.Graduared from the Faculty of Fine Arts in 1989 in Skopje.Lives and works in Kriva Palanka. Address: Marshal Tito 75,Kriva Palanka,R.Macedonia

БЕЗ НАСЛОВ, 1994 / масло на платно, 80x100 см.
UNTITLED, 1994 / oil on canvas,80x100cm.



САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1994 - Скопје, Галерија Стоби
Крива Паланка, Дом на културата

Учествувал на повеќе групни изложби во Скопје, Крива Паланка, Штип, Куманово, Свети Николе, Кочани, Тетово, Струмица, Гостивар, Кратово, Пробиштип и др.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1994 - Skopje,Gallery Stobi
Kriva Palanka,Center of Culture

Participant in many group exhibitions: Skopje, Kriva Palanka, Shtip, Kumanovo, Sveti Nikole,Kochani, Tetovo, Strumitsa, Gostivar, Kratovo, Probishtip,etc.

## ЧЕМЕРСКИ ГЛИГОР

Роден 1940 година во Кавадарци. Академија за ликовни уметности завршил 1963 во Белград, а на истата Академмија завршил и постдипломски студии во 1965 година. Добитник е на стипендијата на Владата на Република Франција во 1969 година. Студијски престојувал во во Египет, Грција, Италија, Франција, Холандија, и Шведска. Член е на ДЛУМ. Живее и работи во Скопје. Адреса: Бул.Партизански одреди бр.93-III/13 91000 Скопје, Р. Македонија.тел. (091) 24 28 19

## CHEMERSKI GLIGOR

Born 1940 in Kavadarci. Graduated from the Academy of Fine Arts in 1963, and completed the graduated studies at the same Academy in 1965. Granted fellowship by the French Government in 1969. Study trips: Egypt, Greece, Italy, France, Netherlands and Sweden. Member of DLUM (Association of Fine Artists of Macedonia). Lives and works in Skopje. Address: Partizanski odredi 93-III/13, 91000 Skopje - R. Macedonia. tel. (091) 24 28 19

СВЕТИ ЃОРЃИ, 1994 / масло на платно, 90x120 см.
SAINT GEORGE, 1994 / oil on canvas,90x120cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

Скопје (1962), Белград и Скопје (1965), Охрид (1966), Белград (1968), Струмица (1969), Александрија (1969), Шел (1970), Кавадарци (1973), Скопје (1976), Скопје (1977), Скопје (1982), Обреновац (1983), Белград (1983), Загреб (1985), Кавадарци (1985), Париз (1986), Будва (1986), Скопје (1986), Струга (1991), Скопје (1992), Струмица (1993) и Скопје (1994).

Учесник е на многу групни изложби во Париз, Рим, Александрија, Истанбул, Софија, Грац, Букурешт, Варшава, Прага, Москва и др. Автор е на повеќе монументи во фреско и мозаик од кои најпознат е "Споменикот на слободата" во Кочани, Р. Македонија.

ONE PERSON EXHIBITIONS

Skopje (1962), Belgrade and Skopje (1965), Ohrid (1966), Belgrade (1968), Strumitsa (1969), Alexandria (1969), Shel (1970), Kavadarci (1973), Skopje (1976), Skopje (1977), Skopje (1982), Obrenovac (1983), Belgrade (1983), Zagreb (1985), Kavadarci (1985), Paris (1986), Budva (1986), Skopje (1986), Struga (1991), Skopje (1992), Strumitsa (1993) and Skopje (1994).

Participant in many group exhibitions: Paris, Rome, Alexandria, Istanbul, Sofrija, Graz, Bukurest, Warsaw, Prague, Moscow... etc.

Author of many monuments in fresco and mosaic, among which the most famous is "The Monument of Liberty" in Kochani in R. Macedonia.

## ИВАНОВ НИКОЛА

Роден 1948 во Штип. Факултет за ликовна уметност завршил во Скопје во класата на професор Петар Мазев. Член е на ДЛУМ. Работи и живее во Скопје. Адреса:Бул.Јане Сандански бр.114/2-3, 91000 Скопје, Р. Македонија.Тел: 091 26 35 61

## IVANOV NIKOLA

Born in Shtip. Graduated from the Faculty of Fine Arts in Skopje under professor Petar Mazev. Member of DLUM (Assotiation of Fine Artists of Macedonia). Lives and works in Skopje. Address: Boul. Jane Sandanski 114/2-3, 91000 Skopje, R. Macedonia. tel.091 26 35 61

ПРЕДЕЛ, 1994 / масло на платно, 100x120 см.
LANDSCAPE, 1994 / oil on canvas,100x120cm.

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1968 - Белград, Дом на младите
1976 - Битола, Дом на Армија
1986 - Скопје, Центар за култура и информации
1987 - Подгорица, Дом на Армија
1992 - Лејзан (Швајцарија), Галерија "Лоазис"
1993 - Струмица, Уметничка галерија
Скопје, Уметничка галерија Скопје

Учествувал на повеќе групни изложби во Скопје, Струмица, Штип, Куманово, Прилеп, Крива Паланка, Свети Николе, Кочани, Тетово, Гостивар и Цетиње.

ONE - PERSON EXHIBITIONS

1968 - Belgrade, Youth Centre
1976 - Bitola, House of Army
1986 - Skopje, Information and Culture Centre
1987 - Podgorica, House of Army
1992 - Lleisan (Switzerland), "Loisis" Gallery
1993 - Strumitsa, Art Gallery
Skopje, Art Gallery Skopje

Participant in many group exhibitions in Skopje, Strumitsa, Shtip, Kumanovo, Prilep, Kriva Palanka, Sveti Nikole, Kochani, Tetovo, Gostivar` and Cetinje.

## ПРАВИЛНИК ЗА РАБОТАТА НА ЛИКОВНАТА КОЛОНИЈА СВЕТИ ЈОАКИМ ОСОГОВСКИ

Меѓународната колонија Св.Јоаким Осоговски се одржува секоја година од 5. до 20. септември.
Колонијата се одржува во манастирот Св.Јоаким Осоговски.
Организатор на Колонијата е Домот на културата од Крива Паланка.
Право на учество имаат сликари од Р. Македонија и странство.
Учесниците за работа во Колонијата ги предлага и поканува Одборот на Колонијата.
Учесниците се должни да остават по две дела за збирката на Колонијата, по избор на организаторот.
Поканетиот гостин има обезбеден превоз Скопје - Крива Паланка, сместување, исхрана и материјали за работа.
Од делата настанати во Колонијата секоја година се прави изложба во Крива Паланка, Скопје и други градови во Р. Македонија.
За изложбата се печати каталог со колор репродукции и текст на македонски и англиски јазик.
За времетраењето на Колонијата организаторот предвидува посета на културно историски споменици во Р. Македонија, како и тематски средби и други културни содржини.
Тела на Колонијата се: Совет на Колонијата (15 члена) и Одбор на Колонијата (5 члена).
Тел. + 389 (0) 901 - 75 - 533
Факс + 389 (0) 901 - 75 - 744

## REGULATIONS FOR THE WORK OF THE ART COLONY SAINT JOAKIM OSOGOVSKI

The International Art Colony St. Joakim Osogovski is held every year from 5th to 20th September.
The Colony takes place in the Monastery St. Joakim Osogovski.
Organizer of the Colony is the Centre of Culture from Kriva Palanka.
Right for participation have painters from the Republic of Macedonia and abroad.
Participants in the Colony are proposed and invited by the Council of the Colony.
Participants are obligated to leave two works for the Colony's collection regarding the organizers choice.
The invited guest has free round trip travel expenses Skopje - Kriva Palanka, accommodation, food and materials for work.
The organizer prepares an exhibition each year in Kriva Palanka, Skopje and other cities in Republic of Macedonia with works created in the Colony.
For the exhibition the Colony prints a Catalog with color reproductions and text on Macedonian and English language.
During the Colony the Organizer planes visits to cultural and historical monuments in Republic of Macedonia, some thematic meetings and other cultural activities.
The executive board of the Colony consists of: Council of the Colony (15 members) and Comity of the Colony (5 members).
Tel: + 389 (0) 901 - 75 - 533
Fax: + 389 (0) 901 - 75 - 744

Советот на Ликовната колонија Свети Јоаким Осоговски за помошта му изразува блалгодарност на Митрополитот полошко-кумановски Господин Кирил

Домот на културата - Крива Паланка
- Интернационалната ликовна колонија Свети Јоаким Осоговски на сите донатори и спонзори им изразува длабока благодароност

- Сорос фондација - Отворено општество Македонија
- АД за осигурување и реосигурување "Македонија"
- АД "Националшпед" - Скопје
- АД "Тигар" - Крива Паланка

The Council of the International Art Colony Saint Joakim Osogoovski expresses its thanks to Mitropolit Sir Kiril.

House of Culture - Kriva Palanka
- Internatiolan Art Colony Saint Joakim Osogovski express deep gratitude to all donators and sponsors.
- The Soros Foundation - Open Society of Macedonia
- AD - Association for Insurance and Reinsurance "Macedonia"
- AD "Nacionalshped" - Skopje
- AD "Tigar" - Kriva Palanka

**THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL ART COLONY SAINT JOAKIM OSOGOVSKI KRIVA PALANKA - R. MACEDONIA**

Gligor CHEMERSKI - president
Strahil KOKOROMANOVSKI - member
Nikola IVANOV - member
Josko DIMCHEVSSKI - member
Aarsencho ALEKSOVSKI - member
Ivancho TODOROVSKI - member
Stevche RISTOVSKI - member
Dimitar STOJCHEVSKI - member
Jordan MIHAJLOVSKI - member, director of the Center of Culture - Kriva Palanka

**СОВЕТ НА ИНТЕРНАЦИОНАЛНАТА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА СВЕТИ ЈОАКИМ ОСОГОВСКИ КРИВА ПАЛАНКА - Р. МАКЕДОНИЈА**

Глигор ЧЕМЕРСКИ - претседател
Страхил КОКОРОМАНОВСКИ - член
Никола ИВАНОВ - член
Јоско ДИМЧЕВСКИ - член
Арсенчо АЛЕКСОВСКИ - член
Иванчо ТОДОРОВСКИ - член
Стевче РИСТОВСКИ - член
Димитар СТОЈЧЕВСКИ - член
Јордан МИХАЈЛОВСКИ - член, директор на Домот на културата - Крива Паланка

CIP - Каталогизација во публикација
Народна и универзитетска библиотека
"Климент Охридски" - Скопје

ИНТЕРНАЦИОНАЛНА ликовна колонија Свети
Јоаким Осоговски (8 ; 1995 ; Крива Паланка)

VIII . [осма]: Интернационална ликовна колонија Свети
Јоаким Осоговски, 5 - 20
септември : [ Уметничка галерија Скопје],
јануари 1995 / (одговорен уредник Драган
Бошнакоски ; организација, на изложбата
предговор и биографија Менка Карапашовска
; колор слајдови Ѓорѓи Тричковски ; превод
на англиски Жанета Становевска(предговор)
и Менка Карапашовска ; ликовно обликување
Денко Матевски] = VIII .International art colony
Saint Joakim Osogovski, 5 - 20
september / [editor in chief Dragan Boshnakoski ;
organization of the exhibition, preface and biography Menka
Karapashovska ; color slides Georgi Trichovski ; translated into English
Zaneta Stanoevska (preface) and Menka Karapashovska ; lay out Denko
Matevski] -Скопје: Уметничка галерија ; Крива Паланка : Дом на
култура = Skopje : Art Gallery ; Kriva palanka:
Center of Kulture, [1995]. - (24) стр.
: илустр. ; 22x22 см.

Тираж 500.
ISBN 9989 - 694 - 00 - 1

I. International art colony Saint Joakim Osogovski
(8 ; 1995 ; Kriva palanka) види Интернационална ликовна колонија
Свети Јоаким Осоговски (8 ; 1995
; Крива Паланка)

75. 036 (100) (060.64)

издавач: уметничка галерија и дом на култура крива паланка
одговорен уредник: драган бошнакоски
организација на изложбата, предговор и биографија: менка карапшовска
колор слајдови: ѓорѓи тричковски
превод на англиски: жанета станоевска (предговор) и менка карапашовска
ликовно обликување: денко матевски
печат: догер
тираж: 500

publisher: art gallery skopje and center of culture kriva palanka
editor in chief: dragan boshnakoski
organization of the exhibition, preface and biography: menka karapashovska
color slides: georgi trichkovski
trnslated into english: zaneta stanoevska (preface) and menka karapashovska
lay out: denko matevski
printed by: doger
copies: 500